

## 6.2.9 למלא את החסר

Supply the "dictionary" form of the verb for these verbal nouns

תירגום	_____	חשיבה	_____
כיפור	_____	ידיעה	_____
לימוד	_____	אמירה	_____
סיפור	_____	כתיבה	_____
חידוש	_____	הפיכה	_____

## 6.2.10 למלא את החסר

Can it work in reverse? If you see a verbal noun with a shape like דיבור, can you derive a פיעל-פעילתי verb from it? Yes, you can.

*Let's do it!*

he talked	_____	talking	דיבור
he calculated	_____	calculation	חישוב
I summarized	_____	a summary	סיכום
I spied	_____	espionage	ריגול



## 6.2.11 הכנה לשימוש

*That's enough. By now you have the point.*

- As a way of remembering the pattern, memorize a familiar word (such as קיבוץ or ביניים פיעל-פעילתי for סיפור).
- For ביניים פיעל-פעילתי also choosing a familiar word as your pattern for words that have a middle letter of נ or ר such as תיאור – תיאורתי.
- Choose a familiar word for ביניים פעל-פעילתי as well, such as כתב כתיבה.
- For ביניים פעל-פעילתי also choosing a familiar word as your pattern for words that begin with the letters ח ה ע א such as הלכתי – הליכה.

The patterns of these verbs and verbal-nouns are highly reliable. Occasionally, however, you will run into a פיעלתי verb for which a corresponding verbal noun of the פיעול shape does not exist. For example, "I hurried" does not (yet) have a noun "מהור". But it is also true that Modern Hebrew will often take advantage of such a 'vacant slot', using the (hitherto) meaningless word to coin a new word for an item that had been lacking in Hebrew. (for example: "caption" כיתוב)

## 6.2.12 תרגילי הגייה

Review the pronunciation drills in §1.24 and §2.12. Then read the Hebrew words in the sections 6.2.3, 6.2.4 and 6.2.5 using these pronunciation skills.

## 6.2.13 תרגיל: Working with Verbal-Nouns

לְנַקֵּד את כל שְׁמוֹת-הַפְעוּלָה וּלְתַרְגֵּם כל מִשְׁפָּט לֵאנְגְלִית



1. הַטִּייל הִיה נעים מאוד. אני רוצה לטייל עוד פעם.  
\_\_\_\_\_
2. קראנו היום את הסיפור החדש .  
\_\_\_\_\_
3. השמיעה שלי כבר לא טובה, אני לא יכול לשמוע את המוסיקה.  
\_\_\_\_\_
4. הנסיעה מֵתֶל־אֲבִיב לְחִיפָה הִייתה ארוכה.  
\_\_\_\_\_
5. הַתִּירָגוֹם שֶׁל הַסֵּפֶר מֵאֲנַגְלִית לְעִבְרִית מְצוּיִן.  
\_\_\_\_\_
6. הַכְּתִיבָה שֶׁלָּהֶן בְּעִבְרִית לֹא כָּל כֵּךְ טוֹבָה.  
\_\_\_\_\_
7. הַהֲלִיכָה לְיָד הַיָּם נְעִימָה מְאֹד.  
\_\_\_\_\_
8. קִרְאֵתִי תִיאֹר שֶׁל הַכֶּלֶב .  
\_\_\_\_\_
9. הַלִּימוּדִים בְּאוּניִבֶּרְסִיטָה קָשִׁים.  
\_\_\_\_\_
10. הָאֲכִילָה שֶׁלָּךְ לֹא אֶסְתֵּטִית.  
\_\_\_\_\_
11. קִרְאֵנוּ אֶת הַיִּדְיעָה (news item) בְּעִתּוֹן בְּיוֹם רֵאשׁוֹן.  
\_\_\_\_\_
12. רִשַּׁמְתִּי אֶת כָּל הַשְּׁמוֹת שֶׁל הַכֶּלְבִּים בְּרִשְׁמִימָה אֶלְפֵּבִיתִית.  
\_\_\_\_\_
13. בְּאִירוּפָּה הָיוּ הַרְבֵּה הַפִּיכּוֹת. (revolts)  
\_\_\_\_\_
14. שָׁמַעְתִּי שֶׁהַחִיפּוֹשׁ אַחֵר הַכֶּלֶב לָקַח כָּל הַיּוֹם.  
\_\_\_\_\_
15. זֶה חִידוּשׁ בְּשִׁבְלִי. לֹא יָדַעְתִּי שֶׁיֵּם הַמֶּלֶךְ הוּא הַמִּקּוֹם הַכִּי נְמוּךְ בְּעוֹלָם.  
\_\_\_\_\_

## 6.2.14 תרגיל: Using Verbal-Nouns

כיתבו מישפטים בעברית. השתמשו במילים הבאות

1. (חיפוש)

2. (גידול)

3. (קיבוץ)

4. (לימוד)

5. (דיבור)

6. (קתיבה)

7. (קריאה)

8. (הליכה)

9. (אכילה)

10. (סיפור)



## 6.3 אליעזר בן יהודה

### עבודה בקבוצות

בסוף המאה ה-19 התחילו היהודים לעלות לארץ-ישראל ממיזרח-אירופה. לפניהם מפה של מיזרח-אירופה והמקומות שבהם ישבו יהודים.



The Jewish Pale of Settlement in the late nineteenth century included fifteen provinces of western Russia, as well as Russian Poland where Jews were allowed to live. The rest of Russia was closed to Jews, except for doctors and certain merchants who were allowed to live in some cities of the interior. The Pale was officially abolished during the Russian Revolution of March 1917

The following three texts (קריאות א, ב, ג) are intended for extensive group work. The class may be divided into three sections with the members of each group bearing primary responsibility for



one of the readings, so that they become the "experts" for that reading. The members of each group will also read the other two selections, but they need not attain the same degree of proficiency in those readings. At first each group should meet together to discuss in Hebrew the contents of its reading. Then each student will sit with a representative from each of the other two groups to tell them (in Hebrew) about his or her reading and to ask questions about the contents of their readings. All of these three-member groups may meet simultaneously as they **relate, describe and inquire** with one another. [Although the contents of each reading differ, the vocabularies are fairly similar.]

### 6.3.1 קריאה: הכנה לשימוש

#### PLANNING YOUR READING: WHAT WORDS ARE YOU LIKELY TO SEE?



#### Use with Software Chapter 6.3 "Recognizing the Root Meaning of Words"

Learning strategies and preparation for gisting.

This reading contains biographical information about young Eliezer Ben-Yehuda. What kinds of statements do you expect to encounter?

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_ 3. \_\_\_\_\_

He studied in a traditional rabbinic academy. What words might be used in this section?

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_ 3. \_\_\_\_\_

After learning Russian he acquired a secular education and wrote his first article in Hebrew. What vocabulary might be used here?

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_ 3. \_\_\_\_\_



### 6.3.2 אליעזר בן יהודה: קריאה א'

*Eliezer ben Yehuda, the father of modern spoken Hebrew, was unconventional even as a child. Born into a Hasidic family, he was sent to a ישיבה to pursue Rabbinic studies. Yet it was the ראש ישיבה who first introduced young Perlman (he had not yet changed his name to "Ben Yehuda") to a forbidden subject: secular literature!*





אליעזר יצחק פרלמן נולד ב-1858 (אָלף שְׁמוּנָה מְאוֹת חֲמִישִׁים וּשְׁמוֹנֶה) וּמֵת ב-1922 (אָלף תִּשְׁעַ מְאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם). הוּא נולד בְּלִיטָא. כְּשֶׁאֱלִיעֶזֶר הָיָה בֶּן חֲמֵשׁ, אָבִא שְׁלוֹ מֵת. כְּשֶׁהוּא הָיָה בֶּן 13, שָׁלַח אוֹתוֹ לַלְמוּד בִּישִׁיבָה. כְּשֶׁלָּמַד בִּישִׁיבָה, הוּא גַר עִם הַדּוּד שְׁלוֹ. בְּאוֹתוֹ זְמַן שֶׁלָּמַד מִיִּשְׁקֵנָה וּתְלִמּוּד \* בִּישִׁיבָה, הוּא גַם הִתְחִיל לַלְמוּד סִפְרוֹת חִילוֹנִית.

הִיָּה אַז אֲסוּר לְלָמוּד סִפְרוֹת חִילוֹנִית אֲךָ מִי לִימַד אוֹתוֹ?...רָאשׁ הִישִׁיבָה בְּעֶצְמוֹ! הַדָּבָר הַזֶּה לֹא מִצָּא חֵן בְּעֵינֵי הַדּוּד שֶׁל אֱלִיעֶזֶר, כִּי בְּחוּגִים חֲסִידִיִּים הִיָּה אֲסוּר לְלָמוּד סִפְרוֹת חִילוֹנִית, כְּלוּמֹר, סִפְרוֹת מוֹדֶרְנִית. הַדּוּד שָׁלַח אֶת אֱלִיעֶזֶר הַצֵּעִיר לַמָּקוֹם אַחֵר, לְיַד הָעִיר "וִילְנָה". אֲךָ גַּם שָׁם לָמַד אֱלִיעֶזֶר דְּבָרִים "חִילוֹנִיִּים". הוּא הִתְחִיל לַלְמוּד רוֹסִית. אַחֵר-כֵּךְ הוּא הִתְחִיל לַלְמוּד בְּגִימְנָסְיָה. הוּא גָמַר אֶת הַלִּימוּדִים בְּגִימְנָסְיָה בִּגִּיל 20, בִּשְׁנַת 1878. וּבִשְׁנַת 1879, כְּשֶׁהָיָה בֶּן 21, כָּתַב מֵאמֶר בַּעִתּוֹן עֵבֶרִי. בַּמֵּאמֶר שְׁלוֹ הוּא כָּתַב שֶׁהֵעֵם הַיְּהוּדִי צָרִיךְ "מְרִכֵּז רוּחָנִי". הוּא גַם אָמַר שֶׁהַמְּרִכֵּז הַזֶּה צָרִיךְ לִהְיוֹת בְּאַרְץ יִשְׂרָאֵל. אֱלִיעֶזֶר פֶּרְלֵמָן לֹא הִשְׁתַּמֵּשׁ בַּשֵּׁם "פֶּרְלֵמָן" כְּשֶׁהוּא כָּתַב אֶת הַמֵּאמֶר. הוּא הִשְׁתַּמֵּשׁ בַּשֵּׁם חֲדָשׁ: הוּא קָרָא לַעֲצֻמוֹ "אֱלִיעֶזֶר בֶּן יְהוּדָה".

- Talmud - The collection of ancient Rabbinic writing consisting of the Mishnah and Gemara constituting the basis of religious authority for traditional Judaism.
- Mishnah - The first section of the Talmud comprising a collection of early oral interpretations of the scriptures as compiled about A.D. 200
- Gemarah - The second part of the Talmud, consisting primarily of commentary on the Mishnah.

### 6.3.3 הַבְּנֵת הַנִּשְׁמָע - Listening for Key Words

Print out these words on a sheet of paper.

an article	מֵאמֶר	he was born	נולד
center	מְרִכֵּז	literature	סִפְרוֹת
a people	עַם	a yeshiva	יִשִּׁיבָה
in order to	כְּדִי	one thousand	אָלֶף
secular	חִילוֹנִית	high school	גִּימְנָסְיָה

Listen to the audio for section 6.3.2 in the book. As you listen, place a check mark next to each word on the printed sheet when you hear it.

## 6.3.4 הבנת הנשמע

Read the statements below. They are taken from the content of the reading in §6.3.2.

Write in either **נכון** or **לא נכון** next to each statement.



- א. אליעזר פרלמן נולד במאה הזאת כלומר המאה שלנו. \_\_\_\_\_
- ב. הוא כבר למד בישיבה לפני הבר-מיצווה שלו. \_\_\_\_\_
- ג. בגיל 21 הוא כבר ידע עברית. \_\_\_\_\_
- ד. ראש הישיבה ידע סיפורות מודרניות. \_\_\_\_\_
- ה. בחוגים חסידיים היה אסור ללמוד סיפורות חילונית. \_\_\_\_\_
- ו. אליעזר פרלמן לקח שם חדש. \_\_\_\_\_

## 6.4 אוצר מילים

## 6.4.1 מצא חן בְּעֵינַי – "It (they) pleased me" or "I liked it"

The King James Translation of the Bible was fond of translating Hebrew expressions literally, rather than translating their meaning in equivalent English. Instead of translating this phrase *if it pleases you* these translators wrote, *if it finds favor in your eyes* a literal translation of the Hebrew.

מצא חן בְּעֵינַי

This exercise asks you to declare that you liked the person or item named in each of the following sentences.



השעון הזה מוצא חן בְּעֵינַי

## 6.4.2 התאמה

Read the word at the beginning of each line below. Choose the correct form (past tense singular masculine or feminine, or plural) of the verb in the phrase below to match the subject of the line.

Phrase: (pl) מצאו חן בְּעֵינַי

(f) מצאה חן בְּעֵינַי

(m) מצא חן בְּעֵינַי

דוגמה: הילד מצא חן בְּעֵינַי



- |       |          |
|-------|----------|
| _____ | 1. הילד  |
| _____ | 2. הילדה |
| _____ | 3. סבא   |

4. החולצה \_\_\_\_\_
5. אליעזר בן-יהודה \_\_\_\_\_
6. הניגונים \_\_\_\_\_
7. הספריות \_\_\_\_\_
8. הסיפורים \_\_\_\_\_
9. הרשימה \_\_\_\_\_

#### 6.4.3 לחבר מושפט שלם בעברית

Now construct sentences of your own using a form of the idiom "to please" from above.

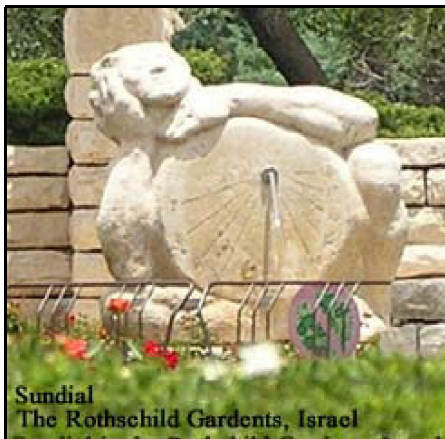
1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_



#### 6.4.4 אוצר מילים

**Memory Tricks for Vocabulary:** Some words are easily associated with an English word you already know. Write in the English meaning of these words.

- \_\_\_\_\_ רדיו
- \_\_\_\_\_ מודרני
- \_\_\_\_\_ רוסית



תן לי לחשוב. מה השורש?

#### 6.4.5 אוצר מילים

If you know the root meaning of an unfamiliar Hebrew word it is often possible to guess its meaning. Watch out for prefixes and suffixes that have been added to the root.



wind, spirit	רוחני	רוח
he sat	ישיבה	ישב
book	סיפרות	ספר
hundred	מאה	מאה
to say	קלומר	לומר
he said	מאמר	אמר
a child	נולד	ילד